



Boletín de espectáculos

# COMEDIA DEL RECIBIMIENTO\_BARTOLOMÉ CAIRASCO DE FIGUEROA

**COMPAÑÍA:** EUROESCENA Y FUNDACIÓN AUDITORIO TEATRO DE LAS  
PALMAS DE GRAN CANARIA

**DIRECCIÓN:** RAFAEL RODRÍGUEZ

17 JULIO  
22.45 H  
C.P. DE LOS VILLARREAL

**Almagro**<sup>47</sup>  
4-20 Julio 2024  
Festival Internacional  
de Teatro Clásico



## Una oda a las Islas Canarias

*Comedia del recibimiento* es una pieza escrita por Bartolomé Cairasco de Figueroa, dramaturgo canario del Siglo de Oro, con motivo de dar la bienvenida al obispo Fernando de Rueda. El nombramiento del eclesiástico se produce en 1580, pero no arriba a Las Palmas hasta 1582, cuando se estrena la obra. Cairasco inaugura en la literatura española un conjunto de motivos que convierten a la *Comedia del recibimiento* en la obra fundacional de las letras canarias.

La pieza se caracteriza por la temática guanche, ya que el personaje elegido para recibir al obispo es Doramas, caudillo y líder de la resistencia aborigen, tratado como una alegoría de las Islas Canarias y un representante del conjunto de los habitantes insulares. Cairasco dignifica y exalta el pasado canario, hasta el extremo de emplear fragmentos en lengua amazigh o bereber insular. El dramaturgo, en una decisión valiente e innovadora, hace un uso literario del lenguaje aborigen, del guanche.

La comedia, con un componente alegórico debido a la aparición de personajes como Sabiduría, Curiosidad e Invención, carece de la estructura a la que Lope de Vega y el resto de dramaturgos auriseculares nos tienen acostumbrados. No existe una intriga ni una acción convencionales, aunque sí un incipiente conflicto, pues el propósito de la pieza es exaltar al nuevo obispo y a las Islas Canarias a través de su historia y sus pobladores.



Unas pinceladas sobre la trama  
 La comedia comienza con el diálogo de personajes alegóricos: Sabiduría, Curiosidad e Invención, tres ninfas del bosque con personalidades diferenciadas. Por parte de Magec — representación femenina del sol en la mitología canaria—, las tres reciben el encargo de organizar la bienvenida al obispo. Sabiduría, la reina de las ninfas, elige a Doramas.

Sin embargo, la elección del héroe aborígen canario no contenta a la totalidad de los pueblos insulares. Gáldar y Guía, personajes alegóricos que representan a los dos pueblos canarios homónimos, debaten sobre la conveniencia de recibir al obispo. Por una parte, Gáldar defiende la identidad del pueblo canario y sus tradiciones; mientras que, por otra parte, Guía pone en valor la modernidad traída por los castellanos.

Finalmente, Sabiduría le da una poción a Doramas para que aprenda español y para ilustrar su saber en detrimento de su actitud ruda. Así, Doramas y el obispo protagonizan una batalla dialéctica, entablando un paralelismo con la batalla entre aborígenes y castellanos durante la conquista de las Islas Canarias. Uno de los dos personajes saldrá vencedor de la batalla, aunque, como afirma Magec, «la historia se repite. / La mayor parte de las veces, para mal, / si no sacamos buenas enseñanzas».





### **Padre de las letras canarias**

Bartolomé Cairasco de Figueroa es un dramaturgo, poeta, músico y prior catedralicio nacido en Las Palmas de Gran Canaria el 8 de octubre de 1538. Proviene de una familia de origen italiano y se ordena sacerdote en Agaete en 1559, aunque previamente residió en Sevilla y en Coímbra como parte de su dedicación al estudio. Su afán por introducir en las obras asuntos regionalistas se percibe ya en su versión de *La Jerusalén libertada*, puesto que el canto V guarda relación con Doramas, el protagonista de *Comedia del recibimiento*.

A partir de la década de 1570, obtiene cargos importantes como secretario de cabildo (1572), contador mayor (1593) y prior catedralicio (1605), ya asentado definitivamente en el archipiélago tras no conseguir el cargo de cronista real. Cairasco no dejó de lado su trayectoria cultural y literaria, convirtiéndose en el principal indagador del verso esdrújulo, una innovación alabada posteriormente por Lope de Vega o Cervantes, e influirá en la configuración de la poesía gongorina. Muere el 12 de octubre de 1610.

## DORAMAS.

Yo soy aquel Doramas, tan famoso,  
que aún vive en esta umbrifera montaña;  
en ella tuve ya dulce reposo,  
gozando de sus frutas y arboleda,  
sin temor de Fortuna y de su rueda.  
Aquí la excelsa palma a pocos dada,  
verde laurel, sabina colorada,  
sirvieron a mi frente de corona,  
para ensalzar mi hazaña y mi persona.

**Descripción que hace el propio Doramas de su persona frente al Obispo de Rueda, y que a la vez sirve para describir el propio paisaje, ciertamente bucólico, que dominaba en la isla de Gran Canaria. Nos sirve para cerrar así mismo la función cuando Doramas cae muerto, traicionado nuevamente por la mano del conquistador, reiterando en su posición de rey.**

## DORAMAS

Guanda demedre tamaranone  
tasuguiet besmia  
mat acosomuset tamobenir marago,  
aspe anhianacha  
aritamogante senefequé senefequé.

## CURIOSIDAD

¿Qué dice, hermana?

## SABIDURÍA

Nos está convidando a merendar;  
que nos ofrecerá muchos potajes,  
a la usanza canaria; que nos sentemos.

**Ejemplo del uso del lenguaje aborigen (amazigh) por parte de Cairasco. Corresponde al momento en que las Ninfas despiertan al guerrero aborigen de los brazos de la muerte, para que sea quien reciba al Obispo de Rueda que llega a Canarias a tomar posesión de su Obispado, tema central de *Comedia del recibimiento***



*Comedia del recibimiento*, una obra apenas representada aparte del estreno a finales del siglo XVI, sube a las tablas en una versión libre de Inma Chacón. La escritora interpreta la pieza desde una perspectiva actual para acercarla al público contemporáneo, introduciendo fragmentos del texto original. Se mantienen los rasgos característicos del lenguaje, como la abundancia de versos esdrújulos, de modo que el espectador puede hacerse una idea de cómo sonaba la comedia en el Siglo de Oro. Asimismo, también se conservan los textos en lenguaje aborigen. Por último, conviene destacar la puesta en escena, con decorados sugerentes y armónicos, conjugados con la música y la danza.



**Dirección:** Rafael Rodríguez

**Elenco:**

Maykol Hernández  
Juan Carlos Castillejo  
Clara Chacón  
Alexia Rodríguez  
Thania Gil  
José Luis Massó  
Luis O'Malley  
Abraham Santacruz  
José Díaz  
Javier Mederos  
Eduardo Corcuera

**Equipo artístico:**

Versión: Inma Chacón  
Escenografía y vestuario: José Luis Massó  
Iluminación: José Manuel Guerra  
Música: Isabel Álvarez  
Asesor de verso: Luis O'Malley  
Movimiento: Jose Díaz  
Ayudante de dirección: Luis O'Malley  
Diseño gráfico y fotografía: Gustavo Martín  
Regidor: Andrea Saiz  
Producción: Salvador Collado  
Coordinador de producción: Jean Paul Peralta  
Vídeo escena: Alberto Ramos

# ENTREVISTA CON RAFAEL RODRÍGUEZ



Rafael Rodríguez, nacido en 1964 en Arucas, Gran Canaria, es el director del montaje de la *Comedia del recibimiento*. Se tituló en la especialidad de Dirección de Escena y Dramaturgia por la RESAD en 1996, además de conseguir el Máster en Estudios Avanzados de Teatro por la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). Miembro de múltiples asociaciones teatrales, en 2003 funda 2Rc Teatro, una compañía de repertorio, con quien estrena grandes clásicos auriseculares como *El perro del hortelano*, *El alcalde de Zalamea* o *Abre el ojo*. Asimismo, también dirigió el montaje de la pieza *¿De cuándo acá nos vino?*, de Lope de Vega, por la Compañía Nacional de Teatro Clásico. A través de la compañía 2Rc Teatro dirige un proyecto de nueva dramaturgia bajo el nombre *Canarias Escribe Teatro*. Así, a sus múltiples premios y reconocimientos a nivel nacional —como el Premio Ágora, concedido por el Museo Nacional del Teatro de Almagro—, se suma su enorme labor para fomentar el teatro y las letras canarias.

### **Alberto Lara: ¿Qué es el esdrújulo canario?**

**Rafael Rodríguez:** No deja de ser más que la utilización del verso esdrújulo — verso que termina en palabra esdrújula — por parte de autores canarios; en especial, Cairasco de Figueroa, gran aficionado al esdrújulo, y por el cual fue muy admirado por, entre otros, Lope de Vega o Cervantes. Comenta Antonio Alatorre en su estudio *Cairasco de Figueroa y los primeros tiempos del verso esdrújulo*: «La historia del verso esdrújulo español está indisolublemente trabada con el nombre de Bartolomé Cairasco de Figueroa (1540-1610) [...] Cuando en 1602 publicó la primera parte de su *Templo militante*, vastísima serie de poesías religiosas, algunas de ellas escritas totalmente en verso esdrújulo, hacía ya varios decenios que circulaban en copias manuscritas, causando estupor y provocando emulaciones».

### **A.L.: ¿Qué dificultades ha originado la introducción del lenguaje aborigen en el montaje? ¿Han contado con especialistas en la materia?**

**R.R.:** La principal dificultad supuso no castellanizar la sonoridad de las palabras escritas por Cairasco; es decir, encontrar la fonética más adecuada y cercana a lo que tuvieron que sonar las palabras en origen y, por consiguiente, dotar al texto propuesto por Cairasco de la mayor verosimilitud posible. Así, no se trataba de repetir las sílabas escritas tal cual, sino de acercarnos a su fonética de origen. Para ello, contamos con el asesoramiento, en primera instancia, de un experto en fonética amazigh y, en segundo lugar, con la experiencia del propio intérprete de Doramas, Maykol Hernández, que ya había interpretado en amazigh en trabajos anteriores.

**A.L.: ¿Desde los festivales de teatro del verano pasado hasta los festivales de teatro del presente año, en qué lugares han representado? ¿Creen que han cosechado éxito entre el público peninsular?**

**R.R.:** Como bien indicas, hemos recorrido diferentes festivales desde Castillo de Niebla a Clásicos de Alcalá, pasando por el ciclo de Teatro Clásico del Teatro Rojas de Toledo y en múltiples teatros de las Islas Canarias, territorio principal para la exhibición de nuestro espectáculo. En todos ellos nos hemos encontrado un público receptivo y sorprendido por el descubrimiento de un autor como Cairasco y de una propuesta de espectáculo tan dinámico y bello, lleno de momentos mágicos, donde la música adquiere un especial valor y sentido marcando no solo lo aborígen, sino el tránsito a la nueva cultura castellana.

**A.L.: ¿Con este montaje, sienten que llevan a cabo una especial labor de divulgación de la cultura y la historia canarias?**

**R.R.:** En primer lugar, poner en valor un autor, padre de las letras y el teatro canario, y un texto que muestra las tensiones y dificultades que supuso el encuentro entre dos culturas, que por primera vez y gracias a la magistral pluma de Cairasco se enfrentan de igual a igual, siempre supone un reto y, además, añade una piedra al edificio de la divulgación y el conocimiento de nuestra historia y nuestra cultura.

Por ello, uno de los aspectos principales de este montaje, más allá de los conceptos y elementos propiamente teatrales es, como bien indicas en la pregunta, llevar a cabo una labor especial y significativa de conocimiento de la cultura e historia de Canarias, en especial, en el territorio nacional, ya que sigue siendo una gran desconocida, llena de tópicos y estereotipos.

***CAIRASCO DE FIGUEROA, GRAN AFICIONADO AL ESDRÚJULO, Y POR EL CUAL FUE MUY ADMIRADO POR, ENTRE OTROS, LOPE DE VEGA.***



Boletín de espectáculos

REDACCIÓN: **ALBERTO LARA RAMÍREZ**

COORDINACIÓN: **IRENE G. ESCUDERO**

MAQUETACIÓN: **ÁNGELA PÉREZ ZABALLOS**

Boletines realizados en colaboración con el Instituto Almagro de Teatro Clásico de la Universidad de Castilla-La Mancha y el Festival Olmedo Clásico

**Almagro**<sup>47</sup>

4-29 Julio 2024  
Festival Internacional  
de Teatro Clásico



